

# Pour froidure ne pour iver felon

- letto 784 volte

## Edizioni

- letto 450 volte

## Wallensköld

### I.

Por froidure ne por yver felon  
ne lesserai  
que ne face d'amors une chanson,  
et si dirai  
que qui aime repente s'en, s'il puet.  
Chascuns le dit, mès mentir l'en estuet  
qui bien aime, il ne s'en puet partir,  
tant que l'ame li soit du cors partie.

### II.

Por moi le di, que je ai mis a reson:  
a moi tençai.  
plus pren conseil de si fete acheson,  
plus m'en esmai,  
que li esmais de mon fin penser muet.  
plus pens a li, et plus en i apluet.  
dame, merci! je ne vos puis faillir;  
ançois sera mers por pluie faillie.

### III.

Dame, se j'ai de mes granz maus poor,  
ne vous poist pas,  
que bien poëz alegier ma dolor.  
Et tu, t'en vas,  
chanson, a li, si li di en plorant  
qu'une merciz d'amors en souspirant  
vaut bien cent tanz a fin, loial ami  
que ne porroit pour riens cuidier s'amie.

### IV.

Fort sont li laz et grant li couvertor  
- ce n'est pas gas -  
en que cil est qui aime par amor.  
Et qu'en diras,  
puis que je sai et conois son senblant  
et je me tieng ensi devers sa gent?  
M'a ele donc pris, lié ne saisi?  
Oïl, certes, ja n'en ert dessaisie.

#### V.

Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement  
en lonc espoir,  
car il n'est riens que je vousisse tant  
con son vouloir  
faire par tout sanz acheson trouver,  
et el seüst mon cuer et mon penser;  
que par ce cuit que j'avroie merci.  
Deus, quant verrai pour quoi je la mercie!

#### VI.

Nus ne porroit de cestui mal esmer  
fors vos, dame, combien il puet durer;  
et, s'il vous plest, nel metez en oubli,  
que nule foiz mes cuers ne vous oublie.

- letto 395 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 129 volte

## CANZONIERE K

- letto 63 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

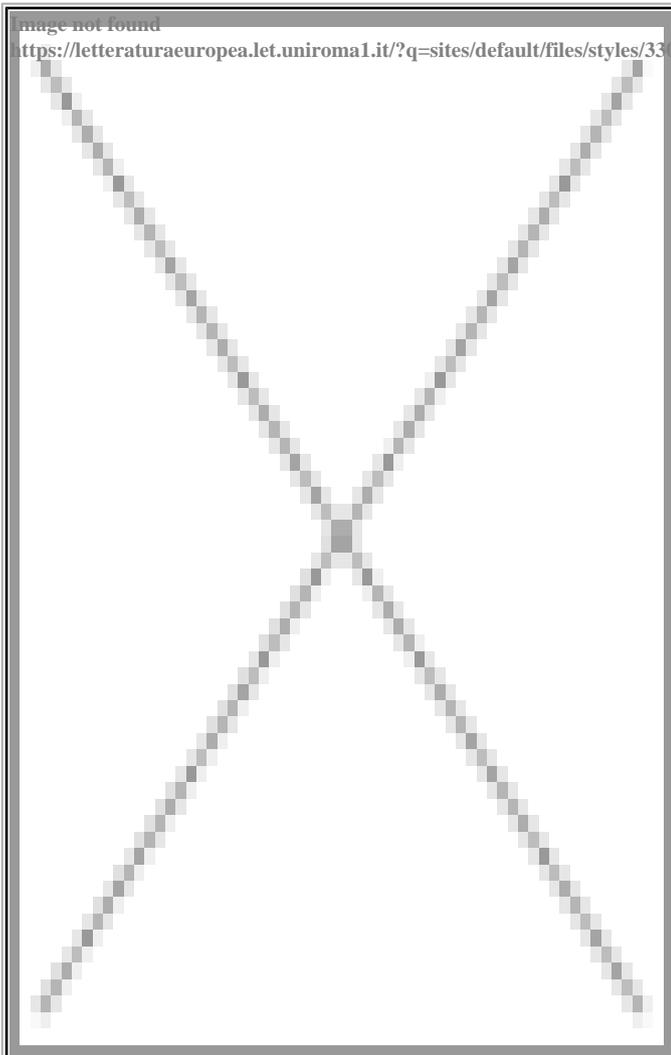
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_33%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_33%20%281%29.jpeg)



- letto 58 volte

# Edizione diplomatica



**li rois**  
**de nau(ar)r**      **Por** froidure me por yuer

face      felon; ne lesserai. que ne

sen      damors une chancon. et si di

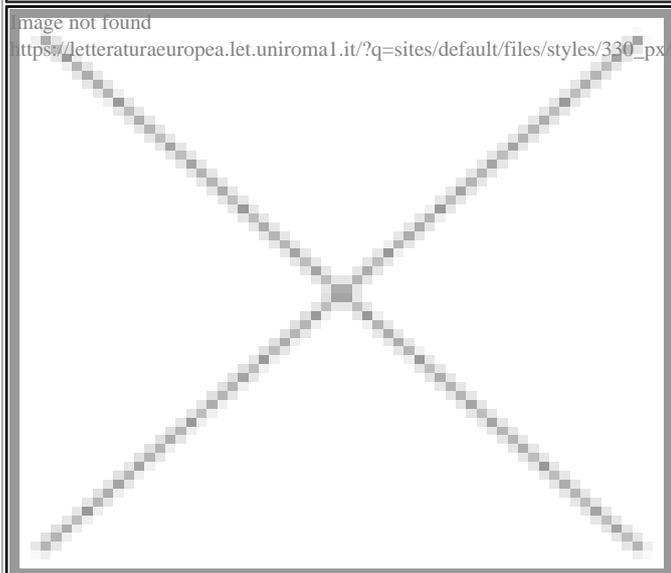
rai. que qui aime repente

sil puet. chascuns le dit mes

mentir len estuet. qui bien

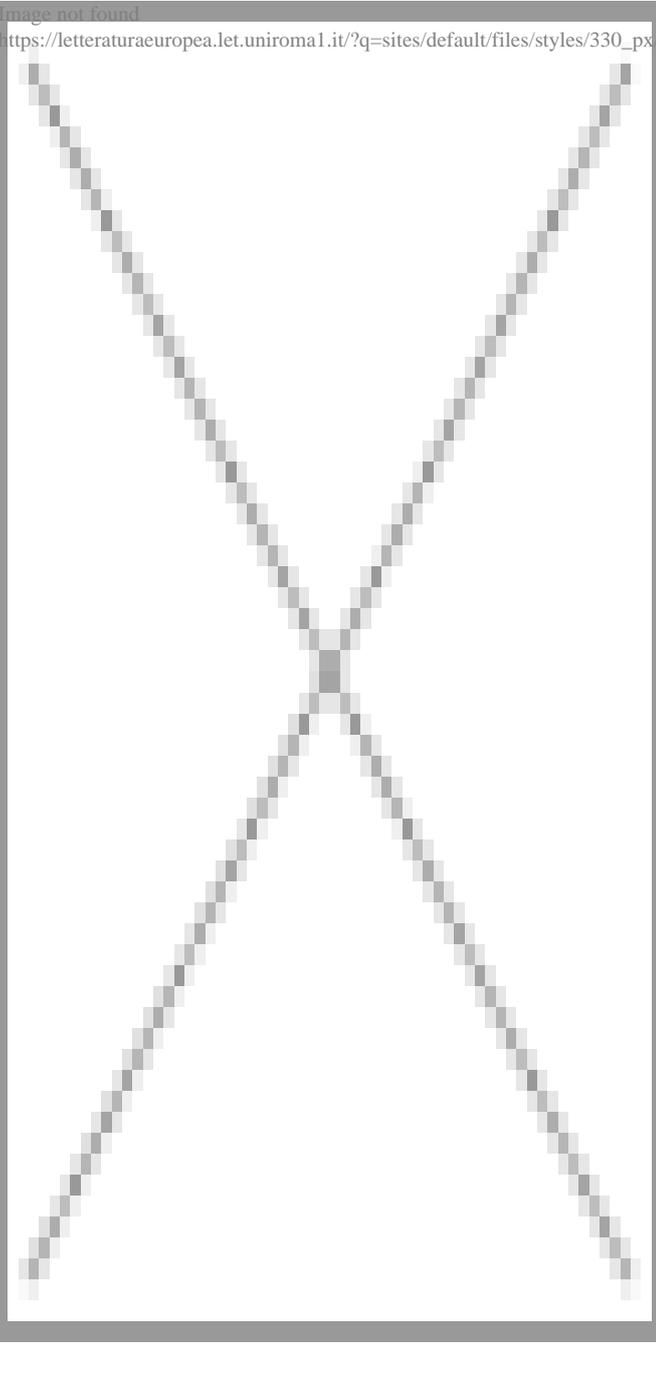
aime il ne sen puet partir;

tant que lame li soit du cors



**Por moi le di que**

iai mis areson; a  
partie      moi tencai; plus  
pren conseil de si fete chancon;  
plus men esmai. que li esmais  
de mon fin penser muet. plus  
pens ali et plus en iapluet. da  
me merci ie ne uos puis fail  
lir. ancois sera mers por pluie  
fallie. **Dame** se iai de mes



granz max poor, ne uous poist  
pas. que bien poez alegier ma  
dolor; et tu ten uas. chancon  
a li si li di enplorant. que ne mer  
ciz damors en souspirant;  
uaut bien cent tanz a fi(n) loi  
al ami. que ne porroit pour  
roit pour riens cuidier samie.  
**F**ort sont li laz et grant li  
couuertour; ce nest pas gas.  
en que cil est qui aime par a  
mors; et quen diras. puis que  
ie sai et conois son senblant.  
et ie me tieng ensi deuers sa  
gent. ma ele donc pris lie ne  
saisi. oil certes ia nen ert des  
saie. **P**uis quensi. est ia  
tendrai bonement; en lonc  
espoir. car il nest riens que  
ie uousise autant; con son [i]  
uouloir. faire par tout sanz  
acheson trouuer. et el seust  
mon cuer et mon penser. que  
par ce cuit que iauroie merci;  
dex quant uerrai pour quoi  
ie la mercie.

- letto 60 volte

## Edizione diplomatico-intepretativa

<p><b>P</b>or froidure me por yuer felon; ne lesserai. que ne face damors une chançon. et si di rai. que qui aime repente sen sil puet. chascuns le dit mes mentir len estuet. qui bien aime il ne sen puet partir; tant que lame li soit du cors partie</p>	<p>Por froidure me por yver felon ne lesserai que ne face d'amors une chançon, et si dirai que qui aime repente s'en, s'il puet. Chascuns le dit, més mentir l'en estuet. Qui bien aime, il ne s'en puet partir, tant que l'ame li soit du cors partie.</p>
	II
<p><b>P</b>or moi le di que iai mis areson; a moi tencai; plus pren conseil de si fete chançon; plus men esmai. que li esmais de mon fin penser muet. plus pens ali et plus en iapluet. da me merci ie ne uos puis fail lir. ancois sera mers por pluie fallie.</p>	<p>Por moi le di que j'ai mis a reson: a moi tençai. Plus pren conseil de si fete chançon, plus m'en esmai, que li esmais de mon fin penser muet. Plus pens a li, et plus en iapluet. Dame, merci! Je ne vos puis faillir; ançois sera mers por pluie fallie.</p>
	III
<p><b>D</b>ame se iai de mes granz max poor; ne uos poist pas. que bien poez alegier ma dolor; et tu ten uas. chançon a li si li di enplorant. que mer ciz damors en souspirant; uaut bien cent tanz a fi(n) loi al ami. que ne porroit pour roit pour riens cuidier samie.</p>	<p>Dame, se j'ai de mes granz max poor, ne vous poist pas, que bien poëz alegier ma dolor. et tu t'en vas, chançon, a li, si li di en plorant q'une merciz d'amors en souspirant vaut bien cent tanz a fin, loial ami que ne porroit pourroit pour riens cuidier s'amie.</p>
	IV
<p><b>F</b>ort sont li laz et grant li couvertour; ce nest pas gas. en que cil est qui aime par a mors; et quen diras. puis que ie sai et conois son senblant. et ie me tieng ensi deuers sa gent. ma ele donc pris lie ne saisi. oil certes ia nen ert des saie.</p>	<p>Fort sont li laz et grant li couvertour ? ce nest pas gas! ? en que cil est qui aime par amors. Et qu'en diras, puis que je sai et conois son senblant et ie me tieng ensi devers sa gent? Ma ele donc pris, lié ne saisi? Oïl, certes, ja n'en ert dessaie.</p>
	V

Puis qu'ensi. est ia  
tendrai bonement; en lonc  
espoir. car il n'est riens que  
ie uousise autant; con son [i]  
uouloir. faire par tout sanz  
acheson trouuer. et el seust  
mon cuer et mon penser. que  
par ce cuit que iauroie merci;  
dex quant uerrai pour quoi  
ie la mercie.

Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement  
en lonc espoir,  
car il n'est riens que je uousise autant  
con son uouloir  
faire par tout sanz acheson trouver,  
et el seüst mon cuer et mon penser;  
que par ce cuit que j'auroie merci.  
Dex! quant verrai pour quoi je la mercie?

- letto 56 volte

## CANZONIERE N

- letto 57 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_17%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_17%20%281%29.jpeg)



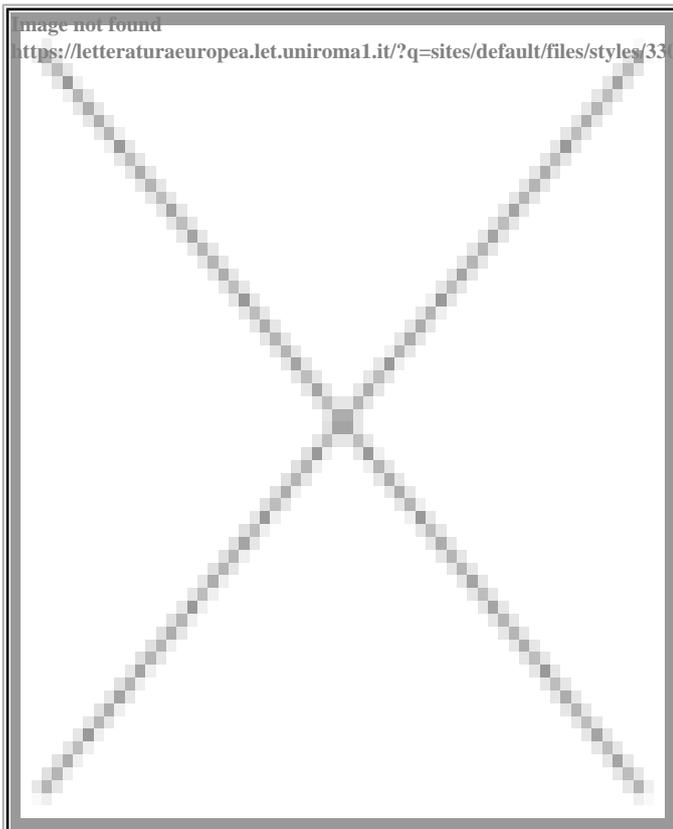
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_18%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_18%20%281%29.jpeg)



- letto 56 volte

# Edizione diplomatica



## li rois de nauarre

Pour froidure me pour

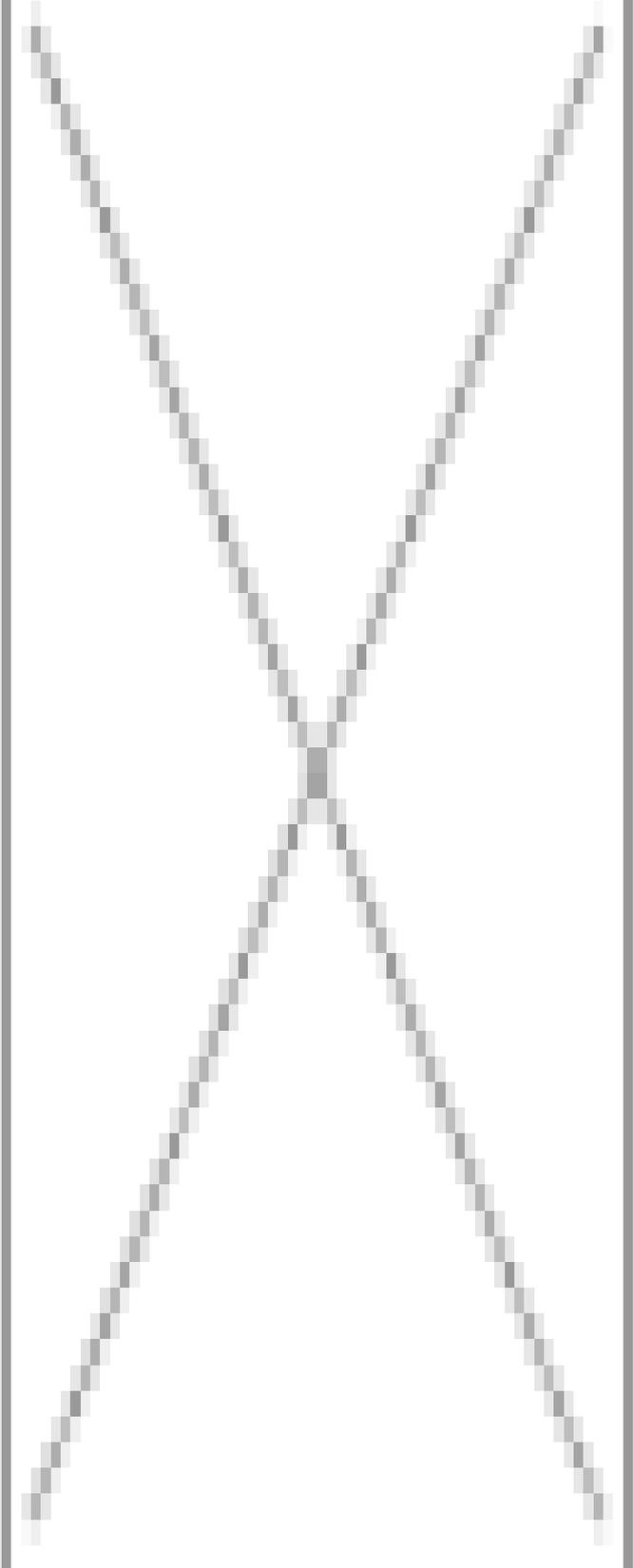
yuer felon ne lesseraï que ne

face damors une chançon. et

si dirai que qui aime repe(n)te

sen sil puet. chascuns le dit

mes mentir len estuet. qui



bien aime il ne sen puet partir

tant que lame li soit du cors

**P**or moi le di

que iai mis are

partie. son; amoi tencai.

plus pren conseil de si fete cha(n)

con; plus men esmai. que li

esmais de mon fin penser mu

et. plus pens ali et plus en i

apluet. dame merci ie ne uos

puis faillir. ancois sera m(er)s

pour pluie fallie. **D**ame

se iai de mes granz maus poor;

ne uos poist pas. que bie(n) poez

alegier ma dolor. et tu te(n) uas

chancon a li. si li di en plora(n)t.

que merciz damors en sous

pirant; uaut bien cent tanz

a fin loial ami; que ne porroit

pour riens cuidier samie. **F**ort

sont li laz et grant li couu(er)tor

ce nest pas gas. en que cil est

qui aime par amors; et quen

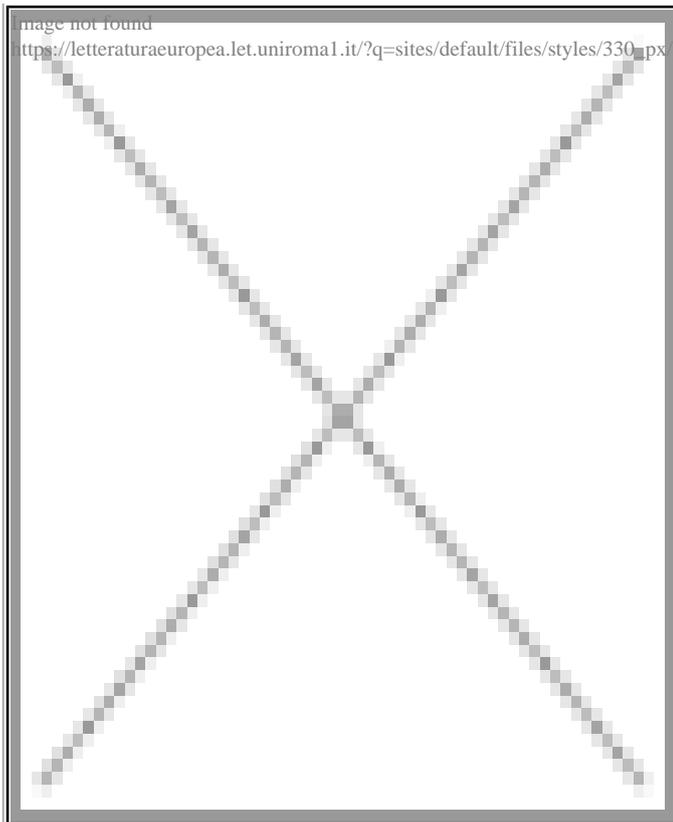
diras. puis que ie sai et conoi(s)

son senblant. et ie me tieng en

si deuers sa gent. ma ele dont

pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n)

iert dessaisie. **P**uis quensi



est iatendrai bonement. en lonc  
 espoir. car il nest riens que  
 ie uousise autant; com son  
 uouloir. fere par tout sanz  
 acheson trouuer. et el seust  
 mon cuer et mon penser. que  
 par ce cuit que iauroie m(er)ci.  
 dex quant uerraï pour quoi  
 ie la mercie. Nus ne porroit  
 de cestui mal esmer. fors uos  
 dame con bien il puet durer.  
 et sil uous plest nel metez en  
 oubli; que nule foiz mes cuer(s)  
 ne uous oublie.

- letto 53 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>P</b>our froidure me pour  yuer felon ne lesseraï que ne  face damors une chançon. et  si dirai que qui aime repe(n)te  sen sil puet. chascuns le dit  mes mentir len estuet. qui  bien aime il ne sen puet partir  tant que lame li soit du cors  partie.</p>	<p>Pour froidure me pour yver felon  ne lesseraï  que ne face d'amors une chançon,  et si dirai  que qui aime repente s'en, s'il puet.  Chascuns le dit, més mentir l'en estuet.  Qui bien aime, il ne s'en puet partir,  tant que l'ame li soit du cors partie.</p>
	II
<p><b>P</b>or moi le di  que iai mis are  son; amoi tençai.  plus pren conseil de si fete cha(n)  con; plus men esmai. que li  esmais de mon fin penser mu  et. plus pens ali et plus en i  apluet. dame merci ie ne uos  puis faillir. ançois sera m(er)s  pour pluie fallie.</p>	<p>Por moi le di que j'ai mis a reson:  a moi tençai.  Plus pren conseil de si fete chançon,  plus m'en esmai,  que li esmais de mon fin penser muet.  Plus pens a li, et plus en i apluet.  Dame, merci! Je ne vos puis faillir;  ançois sera mers por pluie fallie.</p>

	III
<p><b>Dame</b>  se iai de mes granz maus poor;  ne uous poist pas. que bie(n) poez  alegier ma dolor. et tu te(n) uas  chancon a li. si li di en plora(n)t.  quene merciz damors en sous  pirant; uaut bien cent tanz  a fin loial ami; que ne porroit  pour riens cuidier samie.</p>	<p>Dame, se j'ai de mes granz maus poor,  ne vous poist pas,  que bien poëz alegier ma dolor.  et tu t'en vas,  chançon, a li, si li di en plorant  q'une merciz d'amors en souspirant  vaut bien cent tanz a fin, loial ami  que ne porroit pour riens cuidier s'amie.</p>
	IV
<p><b>Fort</b>  sont li laz et grant li couu(er)tor  ce nest pas gas. en que cil est  qui aime par amors; et quen  diras. puis que ie sai et conoi(s)  son senblant. et ie me tieng en  si deuers sa gent. ma ele dont  pris lie ne sesi. oil certes ia ne(n)  iert dessaisie.</p>	<p>Fort sont li laz et grant li couvertor  ? ce nest pas gas! ?  en que cil est qui aime par amors.  Et qu'en diras,  puis que je sai et conois son senblant  et ie me tieng ensi devers sa gent?  Ma ele dont pris, lié ne sesi?  Oïl, certes, ja n'en iert dessaisie.</p>
	V
<p><b>Puis quensi</b>  est iatendrai bonement. en lonc  espoir. car il nest riens que  ie uousise autant; com son  uouloir. fere par tout sanz  acheson trouuer. et el seust  mon cuer et mon penser. que  par ce cuit que iauroie m(er)ci.  dex quant uerrai pour quoi  ie la mercie.</p>	<p>Puis qu'ensi est, j'atendrai bonement  en lonc espoir,  car il n'est riens que je vousise autant  com son uouloir  fere par tout sanz acheson trouver,  et el seüst mon cuer et mon penser;  que par ce cuit que j'avroie merci.  Dex! quant verrai pour quoi je la mercie?</p>
	VI
<p><b>Nus ne porroit</b>  de cestui mal esmer. fors uos  dame con bien il puet durer.  et sil uous plest nel metez en  oubli; que nule foiz mes cuer(s)  ne uous oublie.</p>	<p>Nus ne porroit de cestui mal esmer  fors vos, dame, con bien il puet durer.  Et s'il uous plest, nel metez en oubli,  que nule foiz mes cuers ne vous oublie.</p>

- letto 72 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f33.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f17.item>